



ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії НТУ «ДП»,
ректор

О.О. Азюковський

« 18 » квітня 2023 р.

ПРОГРАМА

фахового іспиту за ступенем магістра зі спеціалізації

**035.041 «Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська)»**

на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра (спеціаліста)

Уміння, що контролюються	Зміст програми
<p>Визначати основні поняття, терміни порівняльної лексикології англійської та української мов.</p> <p>Аналізувати структуру лексичного значення слова як основної одиниці мов та роль його компонентів.</p> <p>Відрізняти слово і лексико-семантичний варіант, полісемію та емоційно-стильову забарвленість.</p> <p>Використовувати синоніми, антоніми, пароніми, омоніми та омографи.</p> <p>Класифікувати слова за походженням та функціональними сферами.</p>	<p>1 Лексикологічні аспекти перекладу</p> <p>1.1 Теоретичні основи порівняльної лексикології</p> <p>1.2 Семантична структура слова</p> <p>1.3 Семантична класифікація слів в англійській та українській мові</p> <p>1.4 Класифікація лексичного складу англійської та української мов за походженням</p>
<p>Визначати стилістичні функції засобів словотвору в англійській та українській мові за параметрами стилістичного та емоційного маркування.</p> <p>Аналізувати функціональний стиль тексту та знати характеристики стилю.</p> <p>Застосовувати засоби передачі стилістичного забарвлення слів відповідно до стильових особливостей тексту, прийоми відтворення композиції тексту відповідно до існуючих стандартів.</p> <p>Використовувати методики передачі стилістичних та синтаксичних фігур.</p>	<p>2 Стилiстичні аспекти перекладу</p> <p>2.1 Стилiстична характеристика функціонального стилю як цілого та її відтворення при перекладі</p> <p>2.2 Засоби передавання стилістичного забарвлення слів в обох мовах</p> <p>2.3 Передача в перекладі лексичних засобів та синтаксичних фігур</p> <p>2.4 Передача композиційних особливостей тексту та порівняння стилістичних функцій засобів словотвору</p>
<p>Проводити граматичний аналіз мовних явищ у їх взаємозв'язку та взаємозалежності.</p> <p>Визначати основні поняття, терміни порівняльної граматики англійської та української мов.</p> <p>Аналізувати граматичну будову мов та основні закони, за якими вона розвивається.</p> <p>Порівнювати функціонування граматичних категорій у рідній і іноземній мові.</p> <p>Виявляти спільні та розрізняючі закономірності.</p> <p>Долати граматичні труднощі у мовах, що порівнюються.</p> <p>Перекладати адекватно граматичні явища.</p>	<p>3 Граматичні аспекти перекладу</p> <p>3.1 Ізоморфізм та аломорфізм типологічних властивостей повнозначних частин мови</p> <p>3.2 Контрастивний аналіз службових частин мови</p> <p>3.3 Типи синтаксичних відносин на рівні словосполучень</p> <p>3.4 Синтаксис (прості речення, складні речення) та граматичні трансформації</p>

Уміння, що контролюються	Зміст програми
<p>Аналізувати моделі перекладу, семантичні процеси, які лежать в основі спілкування, синтаксичні рівні та їх одиниці, загальні особливості фахових мов, фахову специфіку побудови текстів, послідовність етапів переходу тексту оригіналу до тексту перекладу.</p> <p>Редагувати та робити аналітичне порівняння перекладу з текстом оригіналу.</p> <p>Використовувати словосполучення та фразеологізми в різних функціональних стилях, лексичні та типові конструкції, що служать для оптимального відображення змісту, стильових характеристик та загального фону при відтворенні оригіналу, знання омонімів, метафор та гри слів (каламбурів), алгоритм перекладу синтаксичних конструкцій.</p>	<p>4 Перекладознавчі аспекти перекладу</p> <p>4.1 Специфіка оригіналу: оригінал як текст (типи тексту) та оригінал як процес (його інтерпретація)</p> <p>4.2 Перекладацькі трансформації</p> <p>4.3 Переклад слів-реалій, назв та аббревіатур</p> <p>4.4 Переклад як творчість: моделі, засоби, рівні, одиниці та прийоми перекладу</p>
<p>Використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію.</p> <p>Володіти практичними навичками професійної перекладацької діяльності.</p> <p>Здійснювати переклад із застосуванням теоретичних моделей для вирішення перекладацьких завдань з урахуванням взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів.</p>	<p>5 Практичні аспекти перекладу</p> <p>5.1 Лексичні труднощі</p> <p>5.2 Граматичні труднощі</p> <p>5.3 Термінологічні труднощі</p> <p>5.4 Жанрово-стилістичні труднощі</p>

Рекомендована література

1. Верба В. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 214 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2005.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
4. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 478 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.